

также позволяет развивать письменное продуцирование в ходе единого учебного процесса.

Литература

1. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. – М. : Русский язык, 1990. – 231 с.

Samuilava T.I., Jaros L.B.

A READING AS A WAY OF HOLDING THE STRATEGIES OF COMMUNICATION

The article examines the goals, tasks and methods of teaching communication in Russian through teaching of independent reading on the material of the educational and methodical manual «Introductory reading», prepared at the Department of the Belarusian and Russian languages of the Belarusian State Medical University.

МЕЖПРЕДМЕТНАЯ КООРДИНАЦИЯ – ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Санникова А.В., БГМУ

Аннотация. В статье обращается внимание на необходимость и способы взаимодействия преподавателей русского языка и специальных дисциплин в целях формирования профессиональной коммуникативной компетенции студентов-иностранцев.

С каждым годом в БГМУ увеличивается количество иностранных учащихся, которые должны вернуться на родину высококвалифицированными специалистами.

Немаловажную роль в этом играют преподаватели русского языка, ибо русский язык является для студентов-иностранцев рабочим языком и знания по своей будущей специальности они получают на русском языке.

Учет специальности – одна из актуальнейших проблем методики преподавания русского языка нефилологического профиля.

Очень важна организация учебного процесса, целевой установкой которого должна быть для преподавателей русского языка не столько общеязыковая коммуникативная способность студентов, сколько формирование их профессиональной коммуникативной компетенции.

Для решения данной проблемы должна быть контактная работа преподавателей русского языка и специальных дисциплин, направленная на выработку системы взаимосвязанных занятий по развитию навыков делового речевого общения, создание соответствующих ситуаций, способствующих развитию свободной речевой деятельности в профессиональной среде общения. Очень важно методически правильно отобрать минимум языкового материала, нужного и посильного для изучения и усвоения в определенные сроки. Для этого необходимо учитывать, с каким языковым материалом сталкиваются учащиеся-иностранцы при изучении специальных дисциплин.

плин в разные периоды обучения, и выработать методику отбора и включения этого материала в программу по русскому языку.

На нашей кафедре такая работа была проведена совместно с кафедрой анатомии, гистологии, был отобран учебный материал и определены сроки прохождения.

Специфика языка узкой специальности находит свое выражение главным образом в лексике и фразеологии.

К числу морфологических особенностей, свойственных научной речи, следует отнести обилие отглагольных существительных со значением действия, процесса, состояния, а также существительных, обозначающих абстрактные понятия (сжатие, ускорение, теплопроводность и т.д.). Среди падежных форм преобладает родительный падеж. Многим простым глаголам нейтральной или разговорной речи здесь соответствуют именные конструкции с полужагым глаголом (производить действие, обладать свойством). Здесь употребителен инфинитив в примененных конструкциях (свойство выделять), краткие прилагательные в именной части сказуемого (жидок, инертен), деепричастия, причастия, сложные слова и т.д. Синтаксис учебников естественных дисциплин практически однороден.

Синтаксис научной речи сложен и труден для восприятия даже на родном языке для человека, не имеющего навыков чтения научной литературы. Эту работу надо начинать с более простых и коротких конструкций, а затем переходить к более сложным.

Синтаксис научной речи характеризуется статичностью (преобладанием именных конструкций над глагольными; присоединением подчиненных предложений при помощи сложных союзов; безличными предложениями; концентрацией причастных и деепричастных оборотов; пассивными конструкциями).

Особого рассмотрения заслуживает вопрос о терминах. На занятиях по русскому языку практически невозможно познакомиться учащихся со всеми терминами изучаемых дисциплин, не говоря о том, чтобы закрепить и активизировать этот разряд лексики в речи учащихся.

Занятия по русскому языку, посвященные специальной терминологии, ведут к бессмысленной трате учебного времени, отвлекают учащихся от изучения языка. С большинством специальных терминов иностранцы должны знакомиться не на занятиях по русскому языку, а на занятиях по специальности и в процессе самостоятельной работы. В этой работе, конечно, участвуют и русисты. Для этого необходимы учебные терминологические словари с переводом и толкованием значений терминов на родном языке учащихся. Состав этих словарей должен обеспечить студентам-иностранцам возможность читать учебную литературу по специальности, эти словари должны создаваться на специальных кафедрах с участием словесников. Наличие терминологических словарей позволит существенно сэкономить

учебное время и рационально использовать его на аудиторных занятиях как по учебным дисциплинам, так и по русскому языку. Кроме того, это избавит преподавателей русского языка от репетиторства, которое часто бывает лишь ответом на просьбы студентов помочь разобраться в учебнике.

Следует учитывать, что часто для иностранцев представляет трудность не столько запоминание терминов и других связанных с языком специальности слов, сколько осознание их точного значения и умение употребить их.

На каждом этапе обучения работа над языком специальности имеет свои особенности. На первом курсе основного факультета, когда студенты уже усвоили минимум основных грамматических форм, рекомендуется 1) активизировать ранее пассивно усвоенные формы; 2) активизировать их на новом лексическом материале; 3) вводить новые морфологические формы и синтаксические конструкции.

Большое внимание следует уделять работе над синонимией, многозначностью. Не менее важно и научить студентов ориентироваться в паронимах – словах, близких по звучанию и разных по значению (*теплый – тепловой, горячий – горючий* и т.д.)

Необходимо также на первом курсе выработать у студентов навыки не только понимания научной речи со слуха (лекции), но и быстрой записи, развить навыки конспектирования и реферирования, умение самостоятельно и связно излагать выученный материал, научить студентов правилам сокращений и условных обозначений, научить упрощению конструкций при записи. При выработке этих навыков следует учитывать, что лекции читаются в общей аудитории. Что касается жанра научно-популярной литературы, то по языку и стилю она для иностранцев далеко не так «популярна», как кажется на первый взгляд. В ней переплетаются стили книжной и разговорной речи, художественной литературы, общеполитической и научной речи.

На I и II курсах основных факультетов, где иностранцы и белорусские студенты занимаются по одним и тем же учебникам и пособиям, естественно, должны быть подготовлены специальные методические разработки, пособия для иностранцев, а именно: перед началом лекций необходимо познакомить с терминами и понятиями предстоящей лекции, дать тезисный план, можно дать краткий конспект лекции и вопросы к ней, схемы, таблицы (можно на электронном носителе). Цель их – облегчить студенту в языковом отношении восприятие специального научного материала. Преподаватель-предметник должен учитывать темп звучания – 100-120 слов в минуту. Вводимая терминология – не более 40-60 терминов. Ввод основных понятий осуществляется предметником, а отработка грамматических конструкций и их закрепление проводит русист. Продуктивным методом является использование преподавателем-русистом игровых технологий обучения – деловые игры.

Естественно, такая работа должна проводиться авторскими коллективами, состоящими из преподавателей-русистов и преподавателей-предметников. На нашей кафедре были составлены и использовались микролекции по специальности, уроки-конференции.

Эта координация учебной деятельности преподавателей РКИ и преподавателей специальных дисциплин очень актуальна.

Sannikova A.V.

INTERMEDIATE COORDINATION IS THE BASIS FOR TRAINING FOREIGN STUDENTS OF SPECIALTY

The article draws attention to the need and ways of interaction between teachers of the Russian language and special disciplines in order to form the professional communicative competence of foreign students.

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ЭКРАНИЗАЦИИ

Хальпукова Е.Л., БГУ

Аннотация. В статье показаны особенности работы с экранизацией в иностранной аудитории для совершенствования навыков аудирования, говорения, чтения и письма. На примере киноверсии пьесы А. Чехова «Дядя Ваня» даны некоторые методические рекомендации с использованием герменевтических стратегий.

В методике обучения иностранным языкам достаточно большое место занимает работа с кинофильмами. По словам известной венгерской переводчицы Като Ломб, «Иностранный язык – это крепость, которую нужно штурмовать со всех сторон одновременно: чтением газет, слушанием радио, просмотром недублированных фильмов, посещением лекций на иностранном языке, проработкой учебника, перепиской, встречами и беседами с друзьями – носителями языка» [4, с. 185]. Внимание к лингводидактическим ресурсам экранизации способствует формированию вторичной языковой личности иностранцев с широкими коммуникативными потребностями (как правило, это студенты-филологи, владеющие русским языком в объеме уровней B2, C1).

Использование в учебном процессе аутентичных материалов, в частности экранизаций, предполагает высокие требования к комплексу знаний лингвистического, литературоведческого и культурологического планов. Различные герменевтические стратегии при изучении иностранцами литературных произведений и их киноверсий могут быть направлены как на овладение только русской концептосферой, так и на более широкий спектр культуроведческих знаний, поскольку «сами художественные фильмы в таком случае являются составляющими национальной картины мира и должны быть не только проанализированы как носители информации об